

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/13820]

13 MAI 2017. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 2006 relatif à la Commission permanente de la police locale et modifiant l'arrêté royal du 23 décembre 2008 relatif au secrétariat de la Commission permanente de la police locale et modifiant l'arrêté royal du 26 mars 2005 portant réglementation des détachements structurels de membres du personnel des services de police et de situations similaires et introduisant des mesures diverses. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 10 à 12 de l'arrêté royal du 13 mai 2017 modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 2006 relatif à la Commission permanente de la police locale et modifiant l'arrêté royal du 23 décembre 2008 relatif au secrétariat de la Commission permanente de la police locale et modifiant l'arrêté royal du 26 mars 2005 portant réglementation des détachements structurels de membres du personnel des services de police et de situations similaires et introduisant des mesures diverses (*Moniteur belge* du 24 mai 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/13820]

13 MEI 2017. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 2006 betreffende de Vaste Commissie van de lokale politie en tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 2008 betreffende het secretariaat van de Vaste Commissie van de lokale politie en tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 maart 2005 tot regeling van de structurele detacheringen van personeelsleden van de politiediensten en van soortgelijke toestanden en tot invoering van verschillende maatregelen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 10 tot 12 van het koninklijk besluit van 13 mei 2017 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 2006 betreffende de Vaste Commissie van de lokale politie en tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 2008 betreffende het secretariaat van de Vaste Commissie van de lokale politie en tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 maart 2005 tot regeling van de structurele detacheringen van personeelsleden van de politiediensten en van soortgelijke toestanden en tot invoering van verschillende maatregelen (*Belgisch Staatsblad* van 24 mei 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/13820]

13. MAI 2017 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 2006 über den Ständigen Ausschuss für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 2008 über das Sekretariat des Ständigen Ausschusses für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. März 2005 zur Regelung der strukturellen Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen und zur Einführung verschiedener Maßnahmen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 10 bis 12 des Königlichen Erlasses vom 13. Mai 2017 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 2006 über den Ständigen Ausschuss für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 2008 über das Sekretariat des Ständigen Ausschusses für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. März 2005 zur Regelung der strukturellen Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen und zur Einführung verschiedener Maßnahmen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

13. MAI 2017 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 2006 über den Ständigen Ausschuss für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 2008 über das Sekretariat des Ständigen Ausschusses für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. März 2005 zur Regelung der strukturellen Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen und zur Einführung verschiedener Maßnahmen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 91 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 2006 über den Ständigen Ausschuss für die Lokale Polizei;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 2008 über das Sekretariat des Ständigen Ausschusses für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. März 2005 zur Regelung der strukturellen Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen und zur Einführung verschiedener Maßnahmen;

Aufgrund der Stellungnahme der Generalinspektorin der Finanzen vom 16. November 2016;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterrats vom 20. Dezember 2016;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 9. Januar 2017;

Aufgrund von Artikel 8 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung ist vorliegender Erlass von der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften befreit, da es sich um Selbstregulierungsbestimmungen handelt;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 61.210/2 des Staatsrates vom 24. April 2017, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Sicherheit und des Innern und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

**Art. 10** - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 2008 über das Sekretariat des Ständigen Ausschusses für die Lokale Polizei und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. März 2005 zur Regelung der strukturellen Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen und zur Einführung verschiedener Maßnahmen wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

„Das Sekretariat des Ständigen Ausschusses für die Lokale Polizei, der nachstehend „Ausschuss“ genannt wird, setzt sich im Rahmen der Haushaltsmittel aus höchstens fünfzehn Mitarbeitern zusammen.“

**Art. 11** - In Artikel 4 desselben Erlasses wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

„Die Mitarbeiter des Sekretariats, einschließlich des Ständigen Sekretärs, werden auf unbefristete Zeit vollzeitig auf Vorschlag des Ausschusses entsandt.“

**Art. 12** - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Mai 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit und des Innern

J. JAMBON

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/31378]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 2016. — Arrêté ministériel fixant le modèle de rapport de prévention incendie. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> décembre 2016 fixant le modèle de rapport de prévention incendie (*Moniteur belge* du 18 janvier 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/31378]

**1 DECEMBER 2016. — Ministerieel besluit tot bepaling van het model van brandpreventieverslag. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 1 december 2016 tot bepaling van het model van brandpreventieverslag (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/31378]

**1. DEZEMBER 2016 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters für den Brandschutzbericht  
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 1. Dezember 2016 zur Festlegung des Musters für den Brandschutzbericht.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**1. DEZEMBER 2016 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters für den Brandschutzbericht**

Der Minister der Sicherheit und des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 177;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2014 zur Festlegung der Organisation der Brandverhütung in den Hilfeleistungszonen, des Artikels 9;

Aufgrund des Gutachtens 59.619/2/V des Staatsrates vom 18. Juli 2016,

Erlässt:

**Artikel 1** - Die Hilfeleistungszonen benutzen für die Erstellung eines Brandschutzberichts das in der Anlage zum vorliegenden Erlass festgelegte Muster.

**Art. 2** - § 1 - Jeder Brandschutzbericht umfasst mindestens folgende Teile:

- Kontaktdaten der Hilfeleistungszone, die den Brandschutzbericht erstellt hat,
- Kontaktdaten des Antragstellers des Brandschutzberichts,
- geografische Lage des Gebäudes, der Stätte oder der Veranstaltung,
- Rahmen und Zweck der Beantragung der Kontrolle,
- Schlussfolgerung, mit Gründen versehen und auf den Rahmen und den Zweck der Beantragung der Kontrolle abgestimmt,
- Datum des Brandschutzberichts,
- Unterschrift des Erstellers des Berichts und des Zonenkommandanten oder seines Beauftragten.

§ 2 - Angaben auf dem Muster, die nicht in § 1 des vorliegenden Artikels vermerkt sind, sind fakultativ. Die Seitengestaltung des Dokuments kann dem hauseigenen Stil der Hilfeleistungszone angepasst werden.

**Art. 3** - Unter den Begriffen „Zone“ oder „Hilfeleistungszone“ versteht man im vorliegenden Erlass auch den Feuerwehrdienst und Dienst für dringende medizinische Hilfe der Region Brüssel-Hauptstadt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf einer Frist von zehn Tagen, die am Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* beginnt, in Kraft.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Dezember 2016

J. JAMBON